Patagonia1

Conversation details

Participants: Carlos (CRS - 28 yr, male, Adult), Diana (DIA - 22 yr, female, Adult), Mabel (MBL - 21 yr, female, Adult), non$_p$articipant$(OSE-Adult)$.**Background** : $Conversation at a meeting centre in Buenos Aires, Argentina.$**Duration** $00hr10min02sec.$**Date** : $25 October 2009.$**Transcriber** : $Myfyr Prys and Lowri Jones, Bangor University.$**Note** : $There may be an error rate of up to 2\% in the glosses generated.$

---

(1) MBL: ond rwyt ti (y)n byw ar bwys (y)r coleg ia ?

MBL:	**ond**	**rwyt**	**ti**	**yn**	**byw**	**ar**	**bwys**
aut:	*but.CONJ*	*be.V.2S.PRES*	*you.PRON.2S*	*PRT*	*live.V.INFIN*	*on.PREP*	*weight.N.M.SG+SM*

yr	**coleg**	**ia**
the.DET.DEF	*college.N.M.SG*	*yes.ADV*

but you live next to the college right?

(2) MBL: y brif [//] brifysgol ?

MBL:	**y**	**brif**	**brifysgol**
aut:	*the.DET.DEF*	*principal.PREQ+SM*	*university.N.F.SG+SM*

the university?

(3) DIA: ia (.) tua (.) pedwar bloc .

DIA:	**ia**	**tua**	**pedwar**	**bloc**
aut:	*yes.ADV*	*towards.PREP*	*four.NUM.M*	*block.N.M.SG*

yeah, [...] four blocks

(4) MBL: be pedwar bloc ?

MBL:	**be**	**pedwar**	**bloc**
aut:	*what.INT*	*four.NUM.M*	*block.N.M.SG*

what, four blocks?

(5) DIA: sí@s:spa .

DIA:	**sí**^{S}
aut:	*yes.ADV*

yes.

(6) MBL: ia .

MBL:	**ia**
aut:	*yes.ADV*

(7) DIA: dw i gallu mynd (.) uh +...

    DIA: dw   **i**   **gallu**   **mynd**   **uh**
    aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *be_able.V.INFIN* *go.V.INFIN* *uh.IM*

    I can go, uh...

(8) CRS: ++ cerdded .

    CRS: cerdded
    aut: *walk.V.3S.IMPER*

    ...you can walk

(9) DIA: cerdded <i (y)r> [?] brifysgol .

    DIA: cerdded   **i**   **yr**   **brifysgol**
    aut: *walk.V.3S.IMPER* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *university.N.F.SG+SM*

    walk to the university

(10) MBL: [- spa] &=laugh es muy gracioso .

    MBL: es^S **muy**^{S} **gracioso**^{S}
    aut: *be.V.23S.PRES* *very.ADV* *funny.ADJ.M.SG*

    it's very funny

(11) DIA: sí@s:spa .

    DIA: sí^S
    aut: *yes.ADV*

    yes

(12) MBL: so@s:eng funny@s:eng siarad Cymraeg ni .

    MBL: so^E **funny**^{E} **siarad**   **Cymraeg**   **ni**
    aut: *so.ADV* *funny.ADJ* *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG* *we.PRON.1P*

    it's so funny when we speak Welsh

(13) CRS: +< qué@s:spa ?

    CRS: qué^S
    aut: *what.INT*

    what?

(14) CRS: &=laugh .

(15) DIA: &=laugh .

(16) CRS: uh +...

    CRS: uh
    aut: *uh.IM*

(17) MBL: mae o (y)n anodd i fi siarad Cymraeg efo ffrindiau o fan (h)yn (.) achos
     gyntaf iaith (.) ni yw Sbaeneg .

MBL: mae   **o**   **yn** **anodd**   **i**   **fi**   **siarad**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *difficult.ADJ*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *talk.V.INFIN*

Cymraeg   **efo**   **ffrindiau**   **o**   **fan**   **hyn**
Welsh.N.F.SG   *with.PREP*   *friends.N.M.PL*   *of.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

achos   **gyntaf**   **iaith**   **ni**   **yw**   **Sbaeneg**
cause.N.M.SG   *first.ORD+SM*   *language.N.F.SG*   *we.PRON.1P*   *be.V.3S.PRES*   *Spanish.N.F.SG*

it's difficult for me to speak Welsh with friends from here, because our first language is Spanish

(18) CRS: +< Sbaeneg .

CRS: Sbaeneg
aut: *Spanish.N.F.SG*

Spanish

(19) MBL: felly mae o (y)n anodd i ni siarad Cymraeg (.) efo ni .

MBL: felly   **mae**   **o**   **yn** **anodd**   **i**   **ni**   **siarad**
aut: *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *difficult.ADJ*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*   *talk.V.INFIN*

Cymraeg   **efo**   **ni**
Welsh.N.F.SG   *with.PREP*   *we.PRON.1P*

so it's difficult for us to speak Welsh amongst ourselves

(20) CRS: +< tri ohonych chi .

CRS: tri   **ohonych**   **chi**
aut: *three.NUM.M*   *from_you.PREP+PRON.2P*   *you.PRON.2P*

the three of you

(21) DIA: ia .

DIA: ia
aut: *yes.ADV*

(22) MBL: dw i (y)n gallu siarad Cymraeg efo pobl o Cymru yn Cymraeg .

MBL: dw   **i**   **yn** **gallu**   **siarad**   **Cymraeg**   **efo**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*   *with.PREP*

pobl   **o**   **Cymru**   **yn**   **Cymraeg**
people.N.F.SG   *of.PREP*   *Wales.N.F.SG.PLACE*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG*

I can speak Welsh with people from Wales

(23) MBL: ond efo ni mae o (y)n strange@s:eng no@s:spa ?

MBL: ond   **efo**   **ni**   **mae**   **o**   **yn** **strange**^{E} **no**^{S}
aut: *but.CONJ*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *strange.ADJ*   *not.ADV*

but with us it's strange isn't it?

(24) MBL: siarad yn Gymraeg .

  MBL: siarad   yn   Gymraeg
  aut: *talk.V.2S.IMPER in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*

  speaking in Welsh

(25) MBL: ond rhaid i ni ymarfer .

  MBL: ond   rhaid   i   ni   ymarfer
  aut: *but.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P practise.V.INFIN*

  but we need to practise

(26) CRS: ia .

  CRS: ia
  aut: *yes.ADV*

  yes

(27) MBL: &=laugh .

(28) CRS: +< &=laugh .

(29) MBL: mae nain yn siarad pob amser yn Gymraeg i fi .

  MBL: mae   nain   yn siarad   pob   amser   yn
  aut: *be.V.3S.PRES grandmother.N.F.SG PRT talk.V.INFIN each.PREQ time.N.M.SG in.PREP*
  Gymraeg   i   fi
  Welsh.N.F.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM

  grandma always speaks Welsh to me

(30) MBL: fi (y)n gallu <clywed o (y)n> [?] +/.

  MBL: fi   yn   gallu   clywed   o   yn
  aut: *I.PRON.1S+SM PRT be_able.V.INFIN hear.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP*

  I can hear it ...

(31) CRS: +< mae cyfle (.) da i +/.

  CRS: mae   cyfle   da   i
  aut: *be.V.3S.PRES opportunity.N.M.SG good.ADJ to.PREP*

  the opportunity...

(32) MBL: +< mae o (y)n anodd i siarad (.) achos dw i (y)n gwneud &=imit:stammer &ʃ
  .

  MBL: mae   o   yn   anodd   i   siarad   achos
  aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT difficult.ADJ to.PREP talk.V.INFIN cause.N.M.SG*
  dw   i   yn gwneud
  be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN

  it's difficult to speak (Welsh) because (I stammer)

4

(33) DIA: +< ia &=laugh .

    DIA: ia
aut: *yes.ADV*

(34) CRS: &=laugh .

(35) MBL: me@s:spa trabo@s:spa .

    MBL: me^S   **trabo^S**
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *get_stuck.V.1S.PRES*

I get stuck

(36) MBL: ond wyt ti (y)n gallu siarad yn (.) iawn ?

    MBL: ond   **wyt**   **ti**   **yn gallu**   **siarad**   **yn iawn**
aut: *but.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *be_able.V.INFIN* *talk.V.INFIN* *PRT* *OK.ADV*

but can you speak it fluently?

(37) DIA: +< rhaid i ni &ə ymarfer xxx .

    DIA: rhaid   **i**   **ni**   **ymarfer**
aut: *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *we.PRON.1P* *practise.V.INFIN*

we need to practise [...]

(38) CRS: na dim [/] dim llawer .

    CRS: na   **dim**   **dim**   **llawer**
aut: *PRT.NEG* *not.ADV* *not.ADV* *many.QUAN*

no, not much

(39) MBL: wyt ti (y)n siarad Cymraeg mm efo dy chwaer di na ?

    MBL: wyt   **ti**   **yn siarad**   **Cymraeg**   **mm**   **efo**
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG* *mm.IM* *with.PREP*

    dy   **chwaer**   **di**   **na**
your.ADJ.POSS.2S *sister.N.F.SG* *you.PRON.2S+SM* *PRT.NEG*

do you speak Welsh with your sister?

(40) CRS: na yn Sbanish .

    CRS: na   **yn**   **Sbanish**
aut: *PRT.NEG* *in.PREP* *Spanish.N.F.SG*

no, Spanish

(41) MBL: oh@s:cym&spa .

    MBL: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(42) MBL: a mae o i xx +...

MBL: a   mae   o   i
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S to.PREP*

and it's for...

(43) CRS: weithiau pan mae um@s:cym (.) fy mrawd yng nghyfraith yn dod yma .

CRS: weithiau   pan   mae   um   fy   mrawd
aut: *times.N.F.PL+SM when.CONJ be.V.3S.PRES um.IM my.ADJ.POSS.1S brother.N.M.SG+NM*

yng   nghyfraith   yn   dod   yma
my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM PRT come.V.INFIN here.ADV

sometimes when my brother in law comes here

(44) MBL: ia .

MBL: ia
aut: *yes.ADV*

(45) CRS: +< wedyn rhaid i mi siarad yn Gymraeg achos mae [/] mae e (y)n dod o [/] o
      Gymru felly .

CRS: wedyn   rhaid   i   mi   siarad   yn
aut: *afterwards.ADV necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S talk.V.INFIN in.PREP*

Gymraeg   achos   mae   mae   e   yn   dod
Welsh.N.F.SG+SM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN

o   o   Gymru   felly
of.PREP of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM so.ADV

then I have to speak Welsh, because he's from Wales

(46) MBL: ia .

MBL: ia
aut: *yes.ADV*

(47) CRS: dydy o ddim yn siarad llawer o Sbaeneg .

CRS: dydy   o   ddim   yn siarad   llawer   o
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN many.QUAN of.PREP*

Sbaeneg
Spanish.N.F.SG

he doesn't speak much Spanish

(48) MBL: +< dim yn siarad Sbaeneg ?

MBL: dim   yn siarad   Sbaeneg
aut: *not.ADV PRT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG*

he doesn't speak Spanish?

(49) CRS: na <mae yn> [/] (.) mae yn siarad (.) Sbaeneg [/] Sbaeneg .

CRS: na   **mae**   **yn**   **mae**   **yn siarad**   **Sbaeneg**
aut: *PRT.NEG* *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *PRT* *talk.V.INFIN* *Spanish.N.F.SG*

Sbaeneg
Spanish.N.F.SG

no, he does speak Spanish

(50) CRS: ond (.) mae yn hoffi siarad mwy yn [/] yn Cymraeg .

CRS: ond   **mae**   **yn**   **hoffi**   **siarad**   **mwy**   **yn**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *PRT* *like.V.INFIN* *talk.V.INFIN* *more.ADJ.COMP* *in.PREP.[or].PRT*

yn   **Cymraeg**
in.PREP *Welsh.N.F.SG*

but he prefers to speak mostly in Welsh

(51) CRS: felly +...

CRS: felly
aut: *so.ADV*

so...

(52) MBL: +< ia .

MBL: ia
aut: *yes.ADV*

(53) MBL: a Wendy@s:cym&spa yn siarad efo gŵr uh yn Gymraeg neu yn Sbaeneg neu yn Saesneg ?

MBL: a   **Wendy**$_S^C$ **yn** **siarad** **efo** **gŵr** **uh** **yn**
aut: *and.CONJ* *name* *PRT* *talk.V.INFIN* *with.PREP* *man.N.M.SG* *uh.IM* *in.PREP*

Gymraeg   **neu** **yn** **Sbaeneg** **neu** **yn** **Saesneg**
Welsh.N.F.SG+SM *or.CONJ* *in.PREP* *Spanish.N.F.SG* *or.CONJ* *in.PREP* *English.N.F.SG*

and Wendy speaks to her husband in Welsh, Spanish or English

(54) CRS: +< <mae mae> [/] maen nhw (y)n cymysgu .

CRS: mae   **mae**   **maen**   **nhw**   **yn** **cymysgu**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *mix.V.INFIN*

they mix

(55) MBL: ++ cymysgu popeth .

MBL: cymysgu   **popeth**
aut: *mix.V.INFIN* *everything.N.M.SG*

mix everything

(56) CRS: ia y dwy .

CRS: ia   **y**   **dwy**
aut: *yes.ADV* *the.DET.DEF* *two.NUM.F*

yeah, both of them

(57) MBL: i'w los@s:spa hijos@s:spa ?

MBL: i'w   **los^S**   **hijos^S**
aut: *to_his/her/their.PREP+POSS.3SP*   *the.DET.DEF.M.PL*   *son.N.M.PL*

to the children?

(58) CRS: +< y dwy iaith .

CRS: y   **dwy**   **iaith**
aut: *the.DET.DEF*   *two.NUM.F*   *language.N.F.SG*

both languages

(59) MBL: [- spa] los hi(jos) +//.

MBL: los^S   **hijos^S**
aut: *the.DET.DEF.M.PL*   *son.N.M.PL*

the children...

(60) MBL: [- spa] la [/] la nena y nene ?

MBL: la^S   **la^S**   **nena^S**   **y^S**   **nene^S**
aut: *the.DET.DEF.F.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*   *small_girl.N.F.SG*   *and.CONJ*   *small_boy.N.M.SG*

the little ones

(61) CRS: +< mae Cledwyn@s:cym&spa yn siarad yn (.) Cymraeg a Sbaeneg a Saesneg .

CRS: mae   **Cledwyn^C_S**   **yn**   **siarad**   **yn**   **Cymraeg**   **a**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT*   *talk.V.INFIN*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG*   *and.CONJ*

Sbaeneg   **a**   **Saesneg**
Spanish.N.F.SG   *and.CONJ*   *English.N.F.SG*

Cledwyn speaks in Welsh, Spanish and English

(62) MBL: ah'@s:cym&spa .

MBL: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(63) CRS: a Mared@s:cym&spa [//] dydy Mared@s:cym&spa ddim yn siarad eto &=laugh .

CRS: a   **Mared^C_S**   **dydy**   **Mared^C_S**   **ddim**   **yn**   **siarad**
aut: *and.CONJ*   *name*   *be.V.3SP.PRES.NEG*   *name*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *talk.V.INFIN*

eto
again.ADV

and Mared, Mared doesn't speak yet

(64) MBL: na .

MBL: na
aut: *PRT.NEG*

no

(65) MBL: a mae o (y)n siarad Sbaeneg efo dy [//] Wendy@s:cym&spa .

MBL: a   **mae**   **o**   **yn**   **siarad**   **Sbaeneg**   **efo**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *talk.V.INFIN*   *Spanish.N.F.SG*   *with.PREP*

dy   **Wendy$_S^C$**
your.ADJ.POSS.2S   *name*

and he speaks Spanish with Wendy

(66) CRS: ia .

CRS: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(67) MBL: ia ?

MBL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(68) CRS: maen nhw (y)n siarad efo Wendy@s:cym&spa [?] yn Sbaeneg (.) efo Tegai@s:cym&spa .

CRS: maen   **nhw**   **yn**   **siarad**   **efo**   **Wendy$_S^C$**   **yn**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *name*   *in.PREP*

Sbaeneg   **efo**   **Tegai$_S^C$**
Spanish.N.F.SG   *with.PREP*   *name*

they speak Spanish with Tegai

(69) MBL: +< pan mae o (y)n mynd i yr ysgol Cymraeg neu Saesneg .

MBL: pan   **mae**   **o**   **yn**   **mynd**   **i**   **yr**
aut: *when.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

ysgol   **Cymraeg**   **neu**   **Saesneg**
school.N.F.SG   *Welsh.N.F.SG*   *or.CONJ*   *English.N.F.SG*

does he go to an Welsh school or an English school

(70) DIA: ysgol Cymraeg .

DIA: ysgol   **Cymraeg**
aut: *school.N.F.SG*   *Welsh.N.F.SG*

a Welsh school

(71) CRS: +< maen nhw mynd i ysgol Cymraeg .

CRS: maen   **nhw**   **mynd**   **i**   **ysgol**   **Cymraeg**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *school.N.F.SG*   *Welsh.N.F.SG*

they go to a Welsh school

(72) MBL: buest ti (y)n <medium@s:eng Welsh@s:eng> [?] ?

MBL: buest   **ti**   **yn**   **medium^E**   **Welsh^E**
aut: *be.V.2S.PAST*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *medium.ADJ*   *Welsh.N.SG*

did you go to a Welsh medium...

(73) MBL: buest ti (y)n Camwy@s:cym&spa ?

MBL: buest   ti   yn   Camwy$_S^C$
aut: *be.V.2S.PAST* *you.PRON.2S* *in.PREP* *name*

did you go to Camwy...

(74) CRS: buest ti (y)n Camwy@s:cym&spa ?

CRS: buest   ti   yn   Camwy$_S^C$
aut: *be.V.2S.PAST* *you.PRON.2S* *in.PREP* *name*

did you go to Camwy...

(75) MBL: xxx .

(76) CRS: a Wendy@s:cym&spa Camwy@s:cym&spa hefyd .

CRS: a   Wendy$_S^C$ Camwy$_S^C$ hefyd
aut: *and.CONJ* *name*   *name*   *also.ADV*

and Wendy Camwy too

(77) MBL: Wendy@s:cym&spa +...

MBL: Wendy$_S^C$
aut: *name*

(78) CRS: ++ Camwy@s:cym&spa hefyd .

CRS: Camwy$_S^C$ hefyd
aut: *name*   *also.ADV*

Camwy too

(79) MBL: Camwy@s:cym&spa &=gasp .

MBL: Camwy$_S^C$
aut: *name*

(80) MBL: Wendy@s:cym&spa yn Camwy@s:cym&spa .

MBL: Wendy$_S^C$ yn   Camwy$_S^C$
aut: *name*   *in.PREP* *name*

Wendy in Camwy

(81) MBL: fel enw ar coleg ni &=laugh .

MBL: fel   enw   ar   coleg   ni
aut: *like.CONJ* *name.N.M.SG* *on.PREP* *college.N.M.SG* *we.PRON.1P*

like the name of our college

(82) CRS: ia .

CRS: ia
aut: *yes.ADV*

yeah

(83) MBL: prifysgol .

     MBL: prifysgol
     aut: *university.N.F.SG*

     university

(84) MBL: iawn .

     MBL: iawn
     aut: *OK.ADV*

     okay

(85) MBL: wel (..) rhaid i ni mynd &=laugh .

     MBL: wel   rhaid   i   ni   mynd
     aut: *well.IM necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN*

     well, we have to go

(86) CRS: +< &=laugh .

(87) DIA: +< ia [=! laugh] .

     DIA: ia
     aut: *yes.ADV*

(88) CRS: xxx .

(89) MBL: +< mae gen i llawer i bethau i (..) ddarllen i (y)fory &=laugh .

     MBL: mae   gen   i   llawer   i   bethau   i
     aut: *be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S many.QUAN to.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP*

     ddarllen   i   yfory
     read.V.INFIN+SM to.PREP tomorrow.ADV

     I've got a lot of things to read for tomorrow

(90) DIA: +< i astudio &=laugh .

     DIA: i   astudio
     aut: *to.PREP study.V.INFIN*

     to study

(91) MBL: yfory dw i (y)n mynd i (y)r coleg yn gynnar .

     MBL: yfory   dw   i   yn mynd   i   yr
     aut: *tomorrow.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*

     coleg   yn gynnar
     college.N.M.SG PRT early.ADJ+SM

     tomorrow I'm going to college early

(92) CRS: yn gynnar ?

    CRS: yn   gynnar
    aut: PRT   *early.ADJ+SM*

    early?

(93) MBL: ie .

    MBL: ie
    aut: *yes.ADV*

    yeah

(94) DIA: faint o (y)r gloch ?

    DIA: faint   o   yr   gloch
    aut: *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *bell.N.F.SG+SM*

    what time?

(95) MBL: um@s:cym (.) deg .

    MBL: um   deg
    aut: *um.IM*   *ten.NUM*

    um, ten

(96) MBL: ddim yn gynnar iawn .

    MBL: ddim   yn   gynnar   iawn
    aut: *not.ADV+SM*   PRT   *early.ADJ+SM*   *very.ADV*

    not very early

(97) DIA: &=laugh .

(98) CRS: &=laugh .

(99) MBL: ond mae o (y)n gynnar .

    MBL: ond   mae   o   yn   gynnar
    aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   PRT   *early.ADJ+SM*

    but it is early

(100) CRS: rhaid i ti godi (y)n gynt .

    CRS: rhaid   i   ti   godi   yn   gynt
    aut: *necessity.N.M.SG*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*   *lift.V.INFIN+SM*   PRT   *earlier.ADJ+SM*

    you have to get up earlier

(101) DIA: ie .

    DIA: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes

(102) CRS: ti (y)n gwybod bod mae pen_blwydd Karl@s:cym&spa yn [//] ar y trydydd o [/]
o mis Tachwedd .

CRS: ti   **yn**   **gwybod**   **bod**   **mae**   **pen_blwydd**   **Karl**$_S^C$
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*   *birthday.N.M.SG*   *name*

yn   **ar**   **y**   **trydydd**   **o**   **o**   **mis**
PRT.[or].in.PREP   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *third.ORD.M*   *of.PREP*   *of.PREP*   *month.N.M.SG*

Tachwedd
November.N.M.SG

you know that Karl's birthday is on the third of November?

(103) MBL: +< oh@s:cym&spa ia .

MBL: oh$_S^C$ **ia**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

(104) CRS: +< os ti isio +...

CRS: os   **ti**   **isio**
aut: *if.CONJ*   *you.PRON.2S*   *want.N.M.SG*

if you want...

(105) MBL: pen_blwydd Karl@s:cym&spa .

MBL: pen_blwydd   **Karl**$_S^C$
aut: *birthday.N.M.SG*   *name*

Karl's birthday

(106) MBL: pryd [///] er pa dydd yw tri o (.) Tachwedd ?

MBL: pryd   **er**   **pa**   **dydd**   **yw**   **tri**   **o**
aut: *when.INT*   *er.IM*   *which.ADJ*   *day.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *three.NUM.M*   *of.PREP*

Tachwedd
November.N.M.SG

when, what day is the third of November?

(107) CRS: er dydd xx .

CRS: er   **dydd**
aut: *er.IM*   *day.N.M.SG*

er, [...] day

(108) MBL: Tachwedd ie ?

MBL: Tachwedd   **ie**
aut: *November.N.M.SG*   *yes.ADV*

November right?

(109) MBL: [- spa] noviembre ?

MBL: noviembre^S
aut: *November.N.M.SG*

November?

(110)   MBL: November@s:eng ?

      MBL: November^{E}
      aut: *name*

(111)   MBL: Tachwedd ?

      MBL: Tachwedd
      aut: *November.N.M.SG*

      November

(112)   MBL: ie .

      MBL: ie
      aut: *yes.ADV*

      yes

(113)   CRS: um@s:cym dw i meddwl dydd Mawrth .

      CRS: um   **dw**   **i**   **meddwl**   **dydd**   **Mawrth**
      aut: *um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG*

      um, I think it's on Tuesday

(114)   MBL: [- spa] treinta y uno uno do(s) +//.

      MBL: treinta^{S} **y**^{S} **uno**^{S} **uno**^{S} **dos**^{S}
      aut: *thirty.NUM and.CONJ one.NUM one.NUM two.NUM*

      thirty one, one, two ...

(115)   MBL: ah@s:cym&spa dydd Mawrth nesaf no@s:spa ?

      MBL: ah$^{C}_{S}$ **dydd**   **Mawrth**   **nesaf**   **no**^{S}
      aut: *ah.IM day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG next.ADJ.SUP not.ADV*

      ah, it's next Tuesday isn't it?

(116)   CRS: y trydydd xxx .

      CRS: y   **trydydd**
      aut: *the.DET.DEF third.ORD.M*

      the third [...] ?

(117)   MBL: arall ?

      MBL: arall
      aut: *other.ADJ*

      another?

(118)   CRS: arall i xxx .

      CRS: arall   **i**
      aut: *other.ADJ to.PREP*

      it's another for [...]

(119) MBL: iawn .

MBL: iawn
aut: *OK.ADV*

okay

(120) MBL: ond mae o (y)n cael (.) dau_ddeg pedwar .

MBL: ond   mae   o   yn cael   dau_ddeg   pedwar
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN twenty.NUM four.NUM.M*

but he's turning twenty four

(121) CRS: dau_ddeg pedwar .

CRS: dau_ddeg   pedwar
aut: *twenty.NUM four.NUM.M*

twenty four

(122) MBL: ia .

MBL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(123) MBL: pen_blwydd Karl@s:cym&spa .

MBL: pen_blwydd   Karl$_S^C$
aut: *birthday.N.M.SG name*

Karl's birthday

(124) MBL: a wedyn yn dau_ddeg naw o Tachwedd (.) pen_blwydd Celio@s:cym&spa .

MBL: a   wedyn   yn dau_ddeg naw   o   Tachwedd
aut: *and.CONJ afterwards.ADV PRT twenty.NUM nine.NUM of.PREP November.N.M.SG*

pen_blwydd   Celio$_S^C$
birthday.N.M.SG name

and then the twenty ninth of November is Celio's Birthday

(125) CRS: +< Celio@s:cym&spa .

CRS: Celio$_S^C$
aut: *name*

(126) MBL: a ti ?

MBL: a   ti
aut: *and.CONJ you.PRON.2S*

and you?

(127) MBL: pryd wyt ti (y)n cael o ?

MBL: pryd   wyt   ti   yn cael   o
aut: *when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT get.V.INFIN he.PRON.M.3S*

when are you having yours?

(128)　CRS: &erm diwrnod nesaf .

CRS: diwrnod　nesaf
aut:　*day.N.M.SG　next.ADJ.SUP*

erm, tomorrow

(129)　MBL: +< yn yr haf ?

MBL: yn　　yr　　　haf
aut:　*in.PREP　the.DET.DEF　summer.N.M.SG*

in the Summer?

(130)　MBL: eh@s:cym&spa ?

MBL: eh$_S^C$
aut:　*er.IM*

(131)　CRS: diwrnod nesaf eh@s:cym&spa &k um@s:cym .

CRS: diwrnod　nesaf　　　eh$_S^C$　um
aut:　*day.N.M.SG　next.ADJ.SUP　er.IM　um.IM*

tomorrow, um

(132)　MBL: +< ti ?

MBL: ti
aut:　*you.PRON.2S*

you?

(133)　CRS: ie .

CRS: ie
aut:　*yes.ADV*

yes

(134)　MBL: diwrnod nesaf ?

MBL: diwrnod　nesaf
aut:　*day.N.M.SG　next.ADJ.SUP*

the next day?

(135)　CRS: ar‿ôl uh pen‿blwydd Celio@s:cym&spa .

CRS: ar‿ôl　　　uh　　pen‿blwydd　Celio$_S^C$
aut:　*after.PREP　uh.IM　birthday.N.M.SG　name*

after Celio's birthday

(136)　MBL: ia .

MBL: ia
aut:　*yes.ADV*

yes

(137) CRS: mae Celio@s:cym&spa yn cael ar y nawfed ar hugain .

CRS: mae　　　　**Celio$_S^C$ yn cael**　　　**ar**　　**y**　　　　**nawfed**　　**ar**
aut:　*be.V.3S.PRES*　*name*　　*PRT get.V.INFIN*　*on.PREP*　*the.DET.DEF*　*ninth.ORD*　*on.PREP*

hugain
twenty.NUM+H

Celio has his on the twenty-ninth

(138) MBL: ah@s:cym&spa (.) treinta@s:spa .

MBL: ah$_S^C$　　**treinta^S**
aut:　*ah.IM*　*thirty.NUM*

ah, the thirtieth

(139) CRS: ia a dan ni (y)n cael .

CRS: ia　　　**a**　　　　**dan**　　　　**ni**　　　　**yn cael**
aut:　*yes.ADV*　*and.CONJ*　*be.V.1P.PRES*　*we.PRON.1P*　*PRT get.V.INFIN*

yes, and we're having ...

(140) MBL: ah@s:cym&spa [=! squeal] dan ni (y)n cael dwy pen_blwydd .

MBL: ah$_S^C$　**dan**　　　　**ni**　　　　**yn cael**　　　**dwy**　　　**pen_blwydd**
aut:　*ah.IM*　*be.V.1P.PRES*　*we.PRON.1P*　*PRT get.V.INFIN*　*two.NUM.F*　*birthday.N.M.SG*

ah, we're having two birthdays!

(141) MBL: dwbl [/] dwbl parti .

MBL: dwbl　　　　**dwbl**　　　　　　　　**parti**
aut:　*double.N.M.SG*　*double.N.M.SG.[or].double.ADJ*　*party.N.M.SG*

a double, double party

(142) CRS: +< ie .

CRS: ie
aut:　*yes.ADV*

(143) CRS: +< mmhm .

CRS: mmhm
aut:　*mmhm.IM*

(144) CRS: &=laugh .

(145) MBL: +< parti dwbl .

MBL: parti　　　**dwbl**
aut:　*party.N.M.SG*　*double.ADJ*

a double party

(146) MBL: dan ni (y)n [///] lle [///] rhaid i ni go@s:eng [?] [//] mynd allan i
dawnsio neu gwneud rhywbeth .

MBL: dan   **ni**   **yn**   **lle**   **rhaid**   **i**   **ni**
aut: *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *in.PREP* *where.INT* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *we.PRON.1P*

go^E   **mynd**   **allan**   **i**   **dawnsio**   **neu**   **gwneud**
aut: *go.SV.INFIN* *go.V.INFIN* *out.ADV* *to.PREP* *dance.V.INFIN* *or.CONJ* *make.V.INFIN*

rhywbeth
something.N.M.SG

we're in, where, we need to go out dancing or do something

(147) MBL: neu mynd i karaoke@s:cym&spa i canu ?

MBL: neu   **mynd**   **i**   **karaoke$_S^C$**   **i**   **canu**
aut: *or.CONJ* *go.V.INFIN* *to.PREP* *karaoke.N.M.SG* *to.PREP* *sing.V.INFIN*

or go to karaoke to sing

(148) CRS: +< ie .

CRS: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(149) CRS: &=laugh .

(150) MBL: <fi efo> [?] Celio@s:cym&spa wedi bod yn y karaoke@s:cym&spa (.)
eh@s:cym&spa efo Celio@s:cym&spa Karl@s:cym&spa .

MBL: fi   **efo**   **Celio$_S^C$**   **wedi**   **bod**   **yn**   **y**
aut: *I.PRON.1S+SM* *with.PREP* *name* *after.PREP* *be.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF*

karaoke$_S^C$ **eh$_S^C$**   **efo**   **Celio$_S^C$**   **Karl$_S^C$**
aut: *karaoke.N.M.SG* *er.IM* *with.PREP* *name* *name*

Celio and I have been to the karaoke, uh, with Celio and Karl

(151) DIA: +< mmhm .

DIA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(152) MBL: aeson ni i un pub@s:eng fach i karaoke@s:cym&spa a mae o (y)n canu .

MBL: aeson   **ni**   **i**   **un**   **pub^E**   **fach**   **i**
aut: *go.V.1P.PAST* *we.PRON.1P* *to.PREP* *one.NUM* *pub.N.SG* *small.ADJ+SM* *to.PREP*

karaoke$_S^C$ **a**   **mae**   **o**   **yn canu**
aut: *karaoke.N.M.SG* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT sing.V.INFIN*

we went to a little pub for karaoke and he was singing

(153) MBL: efo Celio@s:cym&spa yn canu can o uh Luis_Miguel@s:cym&spa .

MBL: efo   **Celio$_S^C$**   **yn canu**   **can**   **o**   **uh**   **Luis_Miguel$_S^C$**
aut: *with.PREP* *name* *PRT sing.V.INFIN* *can.N.M.SG* *of.PREP* *uh.IM* *name*

and Celio was singing a Luis Miguel song

(154) CRS: &=laugh .

(155) DIA: &=laugh .

(156) MBL: a fi (y)n gwneud y xx &=laugh .

MBL: a   fi   yn   gwneud   y
aut: *and.CONJ I.PRON.1S+SM PRT make.V.INFIN the.DET.DEF*

and I was doing the [...]

(157) MBL: oedd o (y)n neis iawn .

MBL: oedd   o   yn   neis   iawn
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ very.ADV*

it was really nice

(158) MBL: mynd efo (y)r micrófono@s:spa .

MBL: mynd   efo   yr   micrófono^S
aut: *go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF microphone.N.M.SG*

going with the microphone

(159) DIA: ble yn &bla yn Palermo@s:cym&spa neu +/.

DIA: ble   yn   yn   Palermo^C_S neu
aut: *where.INT PRT.[or].in.PREP in.PREP name   or.CONJ*

where, in Palermo or ... ?

(160) MBL: +< ie yn Palermo@s:cym&spa .

MBL: ie   yn   Palermo^C_S
aut: *yes.ADV in.PREP name*

yeah, in Palermo

(161) MBL: dan ni wedi +/.

MBL: dan   ni   wedi
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP*

we've ...

(162) OSE: www .

(163) MBL: +< ia ?

MBL: ia
aut: *yes.ADV*

yeah?

(164)   MBL: iawn .

    MBL: iawn
aut: *OK.ADV*

I'm okay

(165)   OSE: www .

(166)   MBL: na &=laugh dan ni (y)n ymarfer yn siarad Cymraeg .

    MBL: na   dan   ni   yn ymarfer   yn siarad
aut: *PRT.NEG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT practise.V.INFIN PRT talk.V.INFIN*

    Cymraeg
Welsh.N.F.SG

no, we're practising speaking Welsh

(167)   OSE: www .

(168)   MBL: +< xx .

(169)   OSE: www .

(170)   MBL: ia .

    MBL: ia
aut: *yes.ADV*

yeah

(171)   OSE: www .

(172)   MBL: i (y)r um@s:cym +...

    MBL: i   yr   um
aut: *to.PREP the.DET.DEF um.IM*

to the um...

(173)   MBL: beth yw (y)r enw ?

    MBL: beth   yw   yr   enw
aut: *what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name.N.M.SG*

what's his name?

(174)   MBL: yw +...

    MBL: yw
aut: *be.V.3S.PRES*

it's...

(175)   MBL: Peredur@s:cym&spa ia .

MBL: Peredur$_S^C$ ia
aut: *name*   *yes.ADV*

Peredur, yeah

(176)   OSE: www .

(177)   MBL: mae o (y)n gwn(eud) [///] mae isio um@s:cym (.) gwybod [/] gwybod sut dan
ni (y)n siarad Cymraeg a pethau fel (y)na .

MBL: mae   o   yn gwneud   mae   isio   um
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN be.V.3S.PRES want.N.M.SG um.IM*

gwybod   gwybod   sut   dan   ni   yn siarad   Cymraeg
know.V.INFIN know.V.INFIN how.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG

a   pethau   fel   yna
and.CONJ   things.N.M.PL like.CONJ there.ADV

he's doing, he wants to know how we speak Welsh and stuff like that

(178)   MBL: felly (.) dan ni (y)n trio ymarfer &=laugh .

MBL: felly   dan   ni   yn trio   ymarfer
aut: *so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT try.V.INFIN practise.V.INFIN*

so we're trying to practise

(179)   OSE: www .

(180)   MBL: na &=laugh .

MBL: na
aut: *PRT.NEG*

no

(181)   OSE: www .

(182)   OSE: www .

(183)   MBL: ie ia iawn .

MBL: ie   ia   iawn
aut: *yes.ADV yes.ADV OK.ADV*

yeah, yeah, okay

(184)   MBL: ia mae gen i yr uh llyfr ia .

MBL: ia   mae   gen   i   yr   uh   llyfr   ia
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S the.DET.DEF uh.IM book.N.M.SG yes.ADV*

yeah I've got the, uh, book yeah

(185) MBL: neis neis .

   MBL: neis   neis
   aut: *nice.ADJ nice.ADJ*

   nice, nice

(186) OSE: www .

(187) CRS: xx .

(188) MBL: ia dan ni (y)n keep@s:eng in@s:eng touch@s:eng and@s:eng +...

   MBL: ia   dan   ni   yn   keep^E in^E touch^E and^E
   aut: *yes.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT keep.V.INFIN in.PREP touch.N.SG and.CONJ*

   yeah, we'll keep in touch and...

(189) OSE: www .

(190) MBL: ia .

   MBL: ia
   aut: *yes.ADV*

   yes

(191) OSE: www .

(192) MBL: +< xxx .

(193) MBL: ia &=laugh .

   MBL: ia
   aut: *yes.ADV*

(194) OSE: www .

(195) CRS: +< <mae pawb> [/] mae pawb yn mynd .

   CRS: mae   pawb   mae   pawb   yn   mynd
   aut: *be.V.3S.PRES everyone.PRON be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT go.V.INFIN*

   everybody, everybody is going

(196) CRS: beth [/] beth dan ni (y)n wneud ?

   CRS: beth   beth   dan   ni   yn   wneud
   aut: *what.INT what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM*

   what are we doing?

(197) MBL: pawb yn mynd .

MBL: pawb   yn   mynd
aut: *everyone.PRON   PRT   go.V.INFIN*

everybody is leaving

(198) OSE: www .

(199) DIA: neis cyfarfod chi .

DIA: neis   cyfarfod   chi
aut: *nice.ADJ   meet.V.INFIN   you.PRON.2P*

nice to meet you

(200) OSE: www .

(201) MBL: neis gweld chi ia .

MBL: neis   gweld   chi   ia
aut: *nice.ADJ   see.V.INFIN   you.PRON.2P   yes.ADV*

nice to see you, yeah

(202) MBL: xxx .

(203) OSE: www .

(204) MBL: bye@s:eng chao@s:spa .

MBL: bye^E chao^S
aut: *bye.N.SG   goodbye.E*

goodbye, cheerio.

(205) OSE: www .

(206) CRS: hwyl i chi .

CRS: hwyl   i   chi
aut: *fun.N.F.SG   to.PREP   you.PRON.2P*

farewell

(207) MBL: estamos@s:spa practicando@s:spa yn siarad Cymraeg ia ?

MBL: estamos^S practicando^S yn   siarad   Cymraeg   ia
aut: *be.V.1P.PRES   practise.V.PRESPART   PRT   talk.V.INFIN   Welsh.N.F.SG   yes.ADV*

we are practising speaking Welsh yeah?

(208) CRS: +< ta_ra .

CRS: ta_ra
aut: *goodbye.IM*

goodbye

(209)   MBL: faint o (y)r gloch Carlos@s:cym&spa ?

MBL: faint   **o**   **yr**   **gloch**   **Carlos**$_S^C$
aut: *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *bell.N.F.SG+SM*   *name*

what time is it Carlos?

(210)   CRS: hanner awr wedi saith .

CRS: hanner   **awr**   **wedi**   **saith**
aut: *half.N.M.SG*   *hour.N.F.SG*   *after.PREP*   *seven.NUM*

half past seven

(211)   CRS: er chwech .

CRS: er   **chwech**
aut: *er.IM*   *six.NUM*

er, six

(212)   CRS: hanner awr wedi chwech .

CRS: hanner   **awr**   **wedi**   **chwech**
aut: *half.N.M.SG*   *hour.N.F.SG*   *after.PREP*   *six.NUM*

half past six

(213)   MBL: +< chael y bws .

MBL: chael   **y**   **bws**
aut: *get.V.INFIN+AM*   *the.DET.DEF*   *bus.N.M.SG*

get the bus

(214)   MBL: rhaid i ti mynd i gweithio .

MBL: rhaid   **i**   **ti**   **mynd**   **i**   **gweithio**
aut: *necessity.N.M.SG*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *work.V.INFIN*

you need to go to work

(215)   CRS: ydw .

CRS: ydw
aut: *be.V.1S.PRES*

I do

(216)   MBL: fynd i gweithio yn y nos yn y hospital@s:eng .

MBL: fynd   **i**   **gweithio**   **yn**   **y**   **nos**   **yn**
aut: *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *work.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *night.N.F.SG*   *in.PREP*

y   **hospital**^{E}
the.DET.DEF   *hospital.N.SG*

go to work in the hospital at night

(217) CRS: +< na mae pawb yn mynd +"/.

CRS: na   mae   pawb   yn mynd
aut: *PRT.NEG be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT go.V.INFIN*

no everybody goes:

(218) MBL: +" good@s:eng boy@s:eng &=laugh !

MBL: good^E boy^E
aut: *good.ADJ boy.N.SG*

(219) CRS: +< &=laugh .

(220) CRS: posibl [?]   .

CRS: posibl
aut: *possible.ADJ*

possibly

(221) CRS: beth wyt ti isio wneud efo (y)r allwedd achos mae rhaid i mi mynd .

CRS: beth   wyt   ti   isio   wneud   efo
aut: *what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG make.V.INFIN+SM with.PREP*

yr   allwedd   achos   mae   rhaid   i   mi
the.DET.DEF key.N.F.SG cause.N.M.SG be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S

mynd
go.V.INFIN

what do you want to do with the key, because I have to leave

(222) MBL: +< ia .

MBL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(223) MBL: allwedd o beth ?

MBL: allwedd   o   beth
aut: *key.N.F.SG of.PREP what.INT*

the key to what?

(224) CRS: +< mae pawb yn mynd .

CRS: mae   pawb   yn mynd
aut: *be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT go.V.INFIN*

everybody is leaving

(225) MBL: ie ie .

MBL: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yeah, yeah

(226) OSE: www .

(227) MBL: beth yw hwnna ?

MBL: beth yw hwnna
aut: *what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG*

what is that?

(228) CRS: na dan [/] dan ni (y)n mynd i wneud .

CRS: na dan dan ni yn
aut: *PRT.NEG under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT*

mynd i wneud
go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM

no, we're going to do it

(229) MBL: +< uh cloi hwnna ?

MBL: uh cloi hwnna
aut: *uh.IM lock.V.INFIN that.PRON.M.SG*

uh, lock that?

(230) OSE: www .

(231) MBL: ie pawb yn mynd nawr ?

MBL: ie pawb yn mynd nawr
aut: *yes.ADV everyone.PRON PRT go.V.INFIN now.ADV*

yeah, everybody is leaving now

(232) MBL: ah@s:cym&spa o_k@s:cym&spa ie <dan ni (y)n mynd> [/] dan ni (y)n mynd .

MBL: ah$_S^C$ o_k$_S^C$ ie dan ni yn mynd dan
aut: *ah.IM OK.ADV yes.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN be.V.1P.PRES*

ni yn mynd
we.PRON.1P PRT go.V.INFIN

ah okay, yeah, we're leaving, we're leaving

(233) MBL: pawb [/] pawb yn mynd yn y munud .

MBL: pawb pawb yn mynd yn y munud
aut: *everyone.PRON everyone.PRON PRT go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF minute.N.M.SG*

everybody is leaving in a minute

(234) CRS: +< pan mae pawb yn xxx .

CRS: pan mae pawb yn
aut: *when.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT.[or].in.PREP*

when everybody [...]

(235) MBL: ie ?

MBL: ie
aut: *yes.ADV*

yeah?

(236) MBL: pawb [//] eh@s:cym&spa Ester@s:cym&spa pan mae pawb yn barod i mynd dan ni
(y)n stand@s:eng up@s:eng and@s:eng go@s:eng o_k@s:cym&spa ?

MBL: pawb   **eh$_S^C$**   **Ester$_S^C$** **pan**   **mae**   **pawb**   **yn**
aut: *everyone.PRON er.IM name*   *when.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT*

barod   **i**   **mynd**   **dan**   **ni**   **yn stand^E**   **up^E**
ready.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT stand.V.INFIN up.ADV

and^E   **go^E**   **o_k$_S^C$**
and.CONJ go.V.INFIN OK.ADV

[...] eh Ester, when everybody is ready to leave we're gonna stand up and go okay?

(237) CRS: [- eng] stand up and go [=! laugh] .

CRS: stand^E   **up^E**   **and^E**   **go^E**
aut: *stand.V.INFIN up.ADV and.CONJ go.V.INFIN*

(238) MBL: iawn .

MBL: iawn
aut: *OK.ADV*

okay

(239) MBL: [- eng] stand up and go [=! laugh] .

MBL: stand^E   **up^E**   **and^E**   **go^E**
aut: *stand.V.INFIN up.ADV and.CONJ go.V.INFIN*

(240) MBL: ia .

MBL: ia
aut: *yes.ADV*

(241) MBL: ia pawb yn mynd .

MBL: ia   **pawb**   **yn mynd**
aut: *yes.ADV everyone.PRON PRT go.V.INFIN*

yeah, everybody is leaving

(242) MBL: mae o (y)n neis i cwrdd Cymraeg .

MBL: mae   **o**   **yn neis**   **i**   **cwrdd**   **Cymraeg**
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ to.PREP meet.V.INFIN Welsh.N.F.SG*

it's nice to meet Welsh (people)

(243)   MBL: neis i gwneud &=dental_click unwaith yn y mis neu unwaith o@s:spa tri waith yn y blwyddyn mae (y)n neis i dod fyny i ymarfer Cymraeg .

MBL: **neis**	**i**	**gwneud**	**unwaith**	**yn**	**y**	**mis**
aut: *nice.ADJ*	*to.PREP*	*make.V.INFIN*	*once.ADV*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*	*month.N.M.SG*

neu	**unwaith** **o**^{S}	**tri**	**waith**	**yn**	**y**	**blwyddyn**
or.CONJ	*once.ADV* *or.CONJ*	*three.NUM.M*	*time.N.F.SG+SM*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*	*year.N.F.SG*

mae	**yn**	**neis**	**i**	**dod**	**fyny**	**i**	**ymarfer**
be.V.3S.PRES	*PRT*	*nice.ADJ*	*to.PREP*	*come.V.INFIN*	*up.ADV*	*to.PREP*	*practise.V.INFIN*

Cymraeg
Welsh.N.F.SG

it's nice to do it once a month, or one or three times a year, it's nice to come up to practise Welsh

(244)   MBL: pethau gwahanol o (y)r uh un [?] xxx .

MBL: **pethau**	**gwahanol**	**o**	**yr**	**uh**	**un**
aut: *things.N.M.PL*	*different.ADJ*	*of.PREP*	*the.DET.DEF*	*uh.IM*	*one.NUM*

(245)   DIA: +< xx neis .

DIA: neis
aut: *nice.ADJ*

[...] nice

(246)   CRS: +< a bwyta cacennau a +...

CRS: **a**	**bwyta**	**cacennau**	**a**
aut: *and.CONJ*	*eat.V.INFIN*	*cake.N.F.PL*	*and.CONJ*

and eat cakes and ...

(247)   MBL: mae Buenos_Aires@s:cym&spa yn lle mawr um@s:cym .

MBL: **mae**	**Buenos_Aires**^C_S	**yn**	**lle**	**mawr**	**um**
aut: *be.V.3S.PRES*	*name*	*in.PREP*	*place.N.M.SG*	*big.ADJ*	*um.IM*

Buenos_Aires is a big place

(248)   MBL: mae o (y)n neis yn gwneud pethau gwahanol .

MBL: **mae**	**o**	**yn**	**neis**	**yn**	**gwneud**	**pethau**
aut: *be.V.3S.PRES*	*he.PRON.M.3S*	*PRT*	*nice.ADJ*	*PRT*	*make.V.INFIN*	*things.N.M.PL*

gwahanol
different.ADJ

it's nice to do different stuff

(249)   MBL: cael te efo (y)r hen bobl a &=laugh +...

MBL: **cael**	**te**	**efo**	**yr**	**hen**	**bobl**	**a**
aut: *get.V.INFIN*	*be.IM*	*with.PREP*	*the.DET.DEF*	*old.ADJ*	*people.N.F.SG+SM*	*and.CONJ*

have tea with the old people and ...

(250) DIA: ie .

    DIA: ie
    aut: *yes.ADV*

(251) DIA: yn cwmni (.) gyda mam ie .

    DIA: yn   **cwmni**   **gyda**   **mam**   **ie**
    aut: *PRT.[or].in.PREP company.N.M.SG with.PREP mother.N.F.SG yes.ADV*

    in company with mum, yes

(252) CRS: +< xx .

(253) MBL: rhaid i fi +/.

    MBL: rhaid   **i**   **fi**
    aut: *necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM*

    I need to ...

(254) CRS: roeddwn i (y)n dweud iddo fe bod rhaid i ni +//.

    CRS: roeddwn   **i**   **yn** **dweud**   **iddo**   **fe**
    aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S what.INT+SM*

    bod   **rhaid**   **i**   **ni**
    be.V.INFIN necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P

    I was telling him that we have to

(255) MBL: ie .

    MBL: ie
    aut: *yes.ADV*

(256) CRS: be [/] be oedd yr enw ?

    CRS: be   **be**   **oedd**   **yr**   **enw**
    aut: *what.INT what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name.N.M.SG*

    what was the name?

(257) MBL: um@s:cym (.) Pere(dur) &=laugh +...

    MBL: um   **Peredur**
    aut: *um.IM name*

(258) MBL: xxx &=laugh .

(259) MBL: [- eng] oh@s:cym&spa my God .

    MBL: oh$_S^C$ **my^E**   **God^E**
    aut: *oh.IM my.ADJ.POSS.1S name*

(260) DIA: xx .

(261) MBL: a <mae> [//] dydd Sadwrn nesaf (.) fi (y)n mynd efo Karls@s:cym&spa (.)
i gwrdd uh bobl o eisteddfod yr &wy [//] yr Urdd .

MBL: a	**mae**	**dydd**	**Sadwrn**	**nesaf**	**fi**	**yn**
aut: *and.CONJ*	*be.V.3S.PRES*	*day.N.M.SG*	*Saturday.N.M.SG*	*next.ADJ.SUP*	*I.PRON.1S+SM*	*PRT*

mynd	**efo**	**Karls**^C_S	**i**	**gwrdd**	**uh**	**bobl**	**o**
go.V.INFIN	*with.PREP*	*name*	*to.PREP*	*meet.V.INFIN+SM*	*uh.IM*	*people.N.F.SG+SM*	*of.PREP*

eisteddfod	**yr**	**yr**	**Urdd**
eisteddfod.N.F.SG	*the.DET.DEF*	*the.DET.DEF*	*Urdd.N.F.SG*

and next week I'm going with Karl to meet people from the Urdd

(262) CRS: ia .

CRS: ia
aut: *yes.ADV*

yeah

(263) MBL: bachgen a merched yn dod i gwneud pethau (.) yn Esquel@s:cym&spa ac yn
Gaiman@s:cym&spa .

MBL: bachgen	**a**	**merched**	**yn**	**dod**	**i**	**gwneud**
aut: *boy.N.M.SG*	*and.CONJ*	*girl.N.F.PL*	*PRT*	*come.V.INFIN*	*to.PREP*	*make.V.INFIN*

pethau	**yn**	**Esquel**^C_S	**ac**	**yn**	**Gaiman**^C_S
things.N.M.PL	*in.PREP*	*name*	*and.CONJ*	*in.PREP*	*name*

boys and girls are coming to do things in Escuel and Gaiman

(264) MBL: a dydd Sadwrn nesaf mae (y)n dod i Buenos_Aires@s:cym&spa a mae o (y)n mynd
i bod yma un dydd (.) i aros felly fi (y)n mynd i <fynd south@s:eng> [?] +/.

MBL: a	**dydd**	**Sadwrn**	**nesaf**	**mae**	**yn**	**dod**
aut: *and.CONJ*	*day.N.M.SG*	*Saturday.N.M.SG*	*next.ADJ.SUP*	*be.V.3S.PRES*	*PRT*	*come.V.INFIN*

i	**Buenos_Aires**^C_S	**a**	**mae**	**o**	**yn**	**mynd**	**i**
to.PREP	*name*	*and.CONJ*	*be.V.3S.PRES*	*he.PRON.M.3S*	*PRT*	*go.V.INFIN*	*to.PREP*

bod	**yma**	**un**	**dydd**	**i**	**aros**	**felly**	**fi**	**yn**
be.V.INFIN	*here.ADV*	*one.NUM*	*day.N.M.SG*	*to.PREP*	*wait.V.INFIN*	*so.ADV*	*I.PRON.1S+SM*	*PRT*

mynd	**i**	**fynd**	**south**^{E}
go.V.INFIN	*to.PREP*	*go.V.INFIN+SM*	*south.N.SG*

and next Saturday he's coming to Buenos Aires and is staying for one day, so I'm going South

(265) OSE: www .

(266) MBL: [- spa] bueno .

MBL: bueno^S
aut: *well.E*

good

(267) OSE: www .

(268)   MBL: da iawn .

    MBL: da   **iawn**
    aut: *good.ADJ very.ADV*

    good

(269)   MBL: [- spa] bueno .

    MBL: bueno^S
    aut: *well.E*

    good

(270)   OSE: www .

(271)   MBL: [- spa] bueno .

    MBL: bueno^S
    aut: *well.E*

    good

(272)   OSE: www .

(273)   MBL: Beatrix@s:cym&spa .

    MBL: Beatrix^C_S
    aut: *name*

(274)   MBL: chale@s:spa xxx .

    MBL: chale^S
    aut: *no_way.E*

    no way [...]

(275)   OSE: www .

(276)   MBL: te@s:spa gusta@s:spa eh@s:cym&spa ?

    MBL: te^S **gusta**^{S} **eh**^C_S
    aut: *you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES er.IM*

    you like it huh ?

(277)   MBL: Beatrix@s:cym&spa .

    MBL: Beatrix^C_S
    aut: *name*

(278)   MBL: [- spa] un nombre muy particular .

    MBL: un^S **nombre**^{S} **muy**^{S} **particular**^{S}
    aut: *one.DET.INDEF.M.SG name.N.M.SG very.ADV particular.ADJ.M.SG*

    a very unique name

(279) OSE: www .

(280) CRS: yo@s:spa soy@s:spa hijo@s:spa de@s:spa Juan@s:cym&spa y@s:spa
       Ángela@s:cym&spa .

CRS:	**yo**^{S}	**soy**^{S}	**hijo**^{S}	**de**^{S}	**Juan**$_S^C$	**y**^{S}	**Ángela**$_S^C$
aut:	*I.PRON.SUB.MF.1S*	*be.V.1S.PRES*	*son.N.M.SG*	*of.PREP*	*name*	*and.CONJ*	*name*

I'm the son of Juan and Ángela .

(281) OSE: www .

(282) CRS: Juan_Vega@s:cym&spa y@s:spa Ángela_Mendez@s:cym&spa .

CRS:	**Juan_Vega**$_S^C$	**y**^{S}	**Ángela_Mendez**$_S^C$
aut:	*name*	*and.CONJ*	*name*

Juan Vega and Ángela Mendez .

(283) OSE: www .

(284) OSE: www .

(285) CRS: +< Gaiman@s:cym&spa ?

CRS:	**Gaiman**$_S^C$
aut:	*name*

(286) MBL: ie .

MBL: ie
aut: *yes.ADV*

(287) CRS: +< [- spa] bueno .

CRS: bueno^S
aut: *well.E*

good

(288) CRS: [- spa] igualmente .

CRS: igualmente^S
aut: *equally.ADV*

likewise .

(289) MBL: ta_ta .

MBL: ta_ta
aut: *goodbye.IM*

goodbye

(290) OSE: ww .

(291) CRS: ta_ra .

CRS: ta_ra
aut: *goodbye.IM*

goodbye

(292) OSE: ww .

(293) MBL: da iawn .

MBL: da   iawn
aut: *good.ADJ very.ADV*

very good

(294) CRS: +< wel +...

CRS: wel
aut: *well.IM*

(295) MBL: o_k@s:cym&spa .

MBL: o_k$_S^C$
aut: *OK.ADV*

(296) MBL: mae o (y)n dod o Dreiorci@s:cym&spa Carlos@s:cym&spa .

MBL: mae   o   yn dod   o   Dreiorci$_S^C$ Carlos$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN from.PREP name   name*

Carlos is from Treiorci

(297) MBL: a mae teulu yn dod o Dreiorci@s:cym&spa .

MBL: a   mae   teulu   yn   dod   o   Dreiorci$_S^C$
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES family.N.M.SG PRT come.V.INFIN from.PREP name*

and his family come from Treiorci

(298) MBL: a mae pawb yn siarad Cymraeg .

MBL: a   mae   pawb   yn   siarad   Cymraeg
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*

and everybody speaks Welsh

(299) MBL: ond wedi bwyta llawer yn y te xxx bola tost .

MBL: ond   wedi   bwyta   llawer   yn   y   te
aut: *but.CONJ after.PREP eat.V.INFIN many.QUAN in.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG*

bola   tost
belly.N.M.SG sore.ADJ

but I've eaten a lot for tea [...] my stomach hurts

(300) DIA: +< ie [=! laugh] (.) fi hefyd .

DIA: ie   fi   hefyd
aut: yes.ADV   I.PRON.1S+SM   also.ADV

yeah, me too!

(301) MBL: +< na oedd e ddim yn mynd i bwyta heno .

MBL: na   oedd   e   ddim   yn mynd   i
aut: PRT.NEG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP

bwyta   heno
eat.V.INFIN   tonight.ADV

no, he wasn't going to eat tonight

(302) DIA: +< na .

DIA: na
aut: PRT.NEG

no

(303) DIA: ti moyn cael day@s:eng off@s:eng .

DIA: ti   moyn   cael   day^E off^E
aut: you.PRON.2S want.N.M.SG get.V.INFIN day.N.SG off.PREP

you want a day off

(304) MBL: oh@s:cym&spa ia .

MBL: oh^C_S ia
aut: oh.IM   yes.ADV

(305) DIA: +< xxx .

(306) DIA: a wedyn +...

DIA: a   wedyn
aut: and.CONJ   afterwards.ADV

and then...

(307) MBL: llawer o teisen .

MBL: llawer   o   teisen
aut: many.QUAN   of.PREP   cake.N.F.SG

a lot of cake

(308) DIA: gormod .

DIA: gormod
aut: too_much.QUANT

too much

(309) MBL: &=exhale .

34

(310) MBL: mae +...

MBL: mae
aut: *be.V.3S.PRES*

it's...

(311) MBL: da iawn .

MBL: da   iawn
aut: *good.ADJ very.ADV*

very good

(312) MBL: mae pawb yn isio mynd .

MBL: mae   pawb   yn   isio   mynd
aut: *be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT.[or].in.PREP want.N.M.SG go.V.INFIN*

everybody wants to go

(313) MBL: mae (y)n agor pa uh amser mm ?

MBL: mae   yn agor   pa   uh   amser   mm
aut: *be.V.3S.PRES PRT open.V.INFIN which.ADJ uh.IM time.N.M.SG mm.IM*

what time does it open?

(314) DIA: pa amser +...

DIA: pa   amser
aut: *which.ADJ time.N.M.SG*

what time...

(315) MBL: hanner awr wedi chwech .

MBL: hanner   awr   wedi   chwech
aut: *half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP six.NUM*

half past six

(316) MBL: gyda [?] nos .

MBL: gyda   nos
aut: *with.PREP night.N.F.SG*

at night

(317) MBL: achos mae diwrnod yn hir nawr a mae haul yn mynd (.) am +//.

MBL: achos   mae   diwrnod yn hir   nawr   a   mae
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES day.N.M.SG PRT long.ADJ now.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES*

haul   yn mynd   am
sun.N.M.SG PRT go.V.INFIN for.PREP

because the day is long now and the sun goes at ...

(318)   MBL: wyt ti (y)n gwybod be dw i (y)n dweud ?

MBL: wyt   **ti**   **yn**   **gwybod**   **be**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT*

dweud
say.V.INFIN

do you understand what I'm saying?

(319)   DIA: si@s:spa .

DIA: si^S
aut: *if.CONJ*

yeah

(320)   MBL: mae (y)r [?] haul yn mynd am wyth yn saith ia ?

MBL: mae   **yr**   **haul**   **yn**   **mynd**   **am**   **wyth**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF sun.N.M.SG PRT go.V.INFIN for.PREP eight.NUM PRT*

saith   **ia**
seven.NUM yes.ADV

the sun goes at eight or seven, right?

(321)   DIA: ia (.) mae o +/.

DIA: ia   **mae**   **o**
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

yeah, it...

(322)   CRS: +< be ?

CRS: be
aut: *what.INT*

what?

(323)   MBL: iawn ?

MBL: iawn
aut: *OK.ADV*

okay?

(324)   CRS: iawn .

CRS: iawn
aut: *OK.ADV*

okay

(325)   CRS: xxx .

(326)   MBL: o_k@s:cym&spa .

MBL: o_k^C_S
aut: *OK.ADV*

(327) MBL: wel (.) rhaid i ni mynd .

MBL: wel   rhaid   i   ni   mynd
aut: *well.IM necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN*

well, we need to leave.

(328) CRS: wyt ti (y)n mynd eh@s:cym&spa dy fflat di neu wyt ti (y)n aros yma ?

CRS: wyt   ti   yn mynd   eh$_S^C$ dy   fflat
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN er.IM your.ADJ.POSS.2S flat.N.F.SG*

di   neu   wyt   ti   yn aros   yma
you.PRON.2S+SM or.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT wait.V.INFIN here.ADV

are you going to your flat, or are you staying here?

(329) MBL: na dw i (y)n credu +//.

MBL: na   dw   i   yn credu
aut: *PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN*

no, I think...

(330) MBL: wel dw i ddim yn gwybod .

MBL: wel   dw   i   ddim   yn gwybod
aut: *well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*

well, I don't know

(331) MBL: efallai dw i (y)n mynd i +/.

MBL: efallai   dw   i   yn mynd   i
aut: *perhaps.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP*

maybe I'm going to go to...

(332) DIA: ++ tŷ nain ?

DIA: tŷ   nain
aut: *house.N.M.SG grandmother.N.F.SG*

grandma's house?

(333) MBL: efallai dw i (y)n mynd i tŷ nain efo [?] un awr [?]   mwy (.) aros efo
Sara@s:cym&spa yn siarad Cymraeg xxx .

MBL: efallai   dw   i   yn mynd   i   tŷ
aut: *perhaps.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP house.N.M.SG*

nain   efo   un   awr   mwy   aros   efo
grandmother.N.F.SG with.PREP one.NUM hour.N.F.SG more.ADJ.COMP wait.V.INFIN with.PREP

Sara$_S^C$ yn siarad   Cymraeg
name   PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG

maybe I'll go to grandma's house in an hour to speak Welsh with Sara [...]

(334) MBL: a wedyn mynd i (y)r fflat .

MBL: a   wedyn   mynd   i   yr   fflat
aut: *and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF flat.N.F.SG*

and then go to [...]

(335)   MBL: ddim yn gwybod .

MBL: ddim   yn gwybod
aut: not.ADV+SM PRT know.V.INFIN

I don't know

(336)   MBL: mynd i gwaith .

MBL: mynd   i   gwaith
aut: go.V.INFIN to.PREP work.N.M.SG

go to work

(337)   CRS: yn lle dw i (y)n gallu um@s:cym [/] (.) um@s:cym dal y bw(s) ?

CRS: yn   lle   dw   i   yn   gallu   um   um
aut: in.PREP where.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN um.IM um.IM

dal   y   bws
continue.V.INFIN the.DET.DEF bus.N.M.SG

where can I, um, get the bus?

(338)   MBL: +< wyt ti (y)n mynd allan croes um@s:cym cerdded i San_Juan@s:cym&spa ?

MBL: wyt   ti   yn mynd   allan   croes   um   cerdded
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN out.ADV cross.N.F.SG um.IM walk.V.INFIN

i   San_Juan$_S^C$
to.PREP name

are you walking crosscountry to San Juan?

(339)   MBL: a wedyn [?] cerdded i San_Juan@s:cym&spa ?

MBL: a   wedyn   cerdded   i   San_Juan$_S^C$
aut: and.CONJ afterwards.ADV walk.V.INFIN to.PREP name

and then walking to San Juan?

(340)   MBL: un dau tri pedwar squares@s:eng ?

MBL: un   dau   tri   pedwar   squares^E
aut: one.NUM two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M square.N.PL

one, two, three, four squares?

(341)   MBL: eh@s:cym&spa pasa@s:spa Boedo@s:cym&spa avenida@s:spa Boedo@s:cym&spa .

MBL: eh$_S^C$ pasa^S Boedo$_S^C$ avenida^S Boedo$_S^C$
aut: er.IM pass.V.2S.IMPER name   avenue.N.F.SG name

uh go down Boedo Boedo Street .

(342)   MBL: te@s:spa caminas@s:spa así@s:spa por@s:spa San_Juan@s:cym&spa .

MBL: te^S caminas^S así^S por^S San_Juan$_S^C$
aut: you.PRON.OBL.MF.2S walk.V.2S.PRES thus.ADV for.PREP name

this is how you walk to San Juan .

(343) CRS: +< [- spa] sí pasa por +...

CRS: sí[S]   **pasa**[S]   **por**[S]
aut: *yes.ADV*   *pass.V.23S.PRES.[or].pass.V.2S.IMPER*   *for.PREP*

yes go down ...

(344) MBL: [- spa] llegas +...

MBL: llegas[S]
aut: *get.V.2S.PRES*

you arrive ...

(345) MBL: ti (y)n croesi um@s:cym stryd Boedo@s:cym&spa .

MBL: ti   **yn**   **croesi**   **um**   **stryd**   **Boedo**^C_S
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *cross.V.INFIN*   *um.IM*   *street.N.F.SG*   *name*

you cross um Boedo Street .

(346) MBL: a wedyn mae bws ciento@s:spa sesenta@s:spa para@s:spa allá@s:spa (.)
sí@s:spa aquí@s:spa .

MBL: a   **wedyn**   **mae**   **bws**   **ciento**[S]   **sesenta**[S]
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *bus.N.M.SG*   *hundred.N.M.SG*   *sixty.NUM*

para[S]   **allá**[S]   **sí**[S]   **aquí**[S]
for.PREP   *there.ADV*   *yes.ADV*   *here.ADV*

and then bus one hundred and sixty stops there, yes there .

(347) MBL: caminas@s:spa así@s:spa pasas@s:spa Boedo@s:cym&spa y@s:spa
Latina@s:cym&spa .

MBL: caminas[S]   **así**[S]   **pasas**[S]   **Boedo**^C_S **y**[S]   **Latina**^C_S
aut: *walk.V.2S.PRES*   *thus.ADV*   *pass.V.2S.PRES*   *name*   *and.CONJ*   *name*

you walk like this down Boedo and Latina.

(348) CRS: +< [- spa] sí en la esquina xxx .

CRS: sí[S]   **en**[S]   **la**[S]   **esquina**[S]
aut: *yes.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *corner.N.F.SG*

yeah [...]

(349) MBL: [- spa] acaba(s) +...

MBL: acabas[S]
aut: *finish.V.2S.PRES*

you end up...

(350) MBL: mynd i (y)r bws un cant chwech_deg a +...

MBL: mynd   **i**   **yr**   **bws**   **un**   **cant**   **chwech_deg**
aut: *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *bus.N.M.SG*   *one.NUM*   *hundred.N.M.SG*   *sixty.NUM*

a
and.CONJ

go to bus one hundred and sixty...

(351) MBL: [- spa] ciento sesent(a) .

MBL: ciento^S **sesenta**^{S}
aut: *hundred.N.M.SG sixty.NUM*

one hundred and sixty .

(352) CRS: cant a chwe_deg .

CRS: cant **a** **chwe_deg**
aut: *hundred.N.M.SG and.CONJ sixty.NUM*

one hundred and sixty .

(353) MBL: a mae o (y)n mynd i Palermo@s:cym&spa .

MBL: a **mae** **o** **yn mynd** **i** **Palermo**^C_S
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP name*

and it goes to Palermo

(354) MBL: wyt ti (y)n cofio yr uh [/] uh &ll +...

MBL: wyt **ti** **yn cofio** **yr** **uh** **uh**
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM uh.IM*

do you remember the, uh ...

(355) MBL: [- spa] cómo se dice <la vez> [/] la vez anterior que venimos ?

MBL: cómo^S **se**^{S} **dice**^{S} **la**^{S} **vez**^{S}
aut: *how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG time.N.F.SG*

la^S **vez**^{S} **anterior**^{S} **que**^{S} **venimos**^{S}
the.DET.DEF.F.SG time.N.F.SG previous.ADJ.M.SG that.CONJ come.V.1P.PRES

how do you say, the time, the last time that we came?

(356) MBL: <diwetha um@s:cym> [//] y tro diwetha dan ni wedi bod yno dw i (y)n cerdded a mae yna bws yn y cornel .

MBL: diwetha um **y** **tro** **diwetha dan** **ni**
aut: *last.ADJ um.IM that.PRON.REL turn.N.M.SG last.ADJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P*

wedi **bod** **yno** **dw** **i** **yn cerdded** **a**
after.PREP be.V.INFIN there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT walk.V.INFIN and.CONJ

mae **yna** **bws** **yn** **y** **cornel**
be.V.3S.PRES there.ADV bus.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF corner.N.F.SG

last, um, the last time that we went there, I was walking and there was a bus in the corner

(357) CRS: +< y tro diwetha .

CRS: y **tro** **diwetha**
aut: *that.PRON.REL turn.N.M.SG last.ADJ*

the last time

(358) CRS: +< ia .

CRS: ia
aut: *yes.ADV*

(359) CRS: dw i (y)n cofio rŵan .

CRS: dw   **i**   **yn**   **cofio**   **rŵan**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *now.ADV*

I remember now

(360) MBL: mae o (y)n mynd .

MBL: mae   **o**   **yn**   **mynd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *go.V.INFIN*

he is going

(361) MBL: [- spa] ciento sesenta .

MBL: ciento^S **sesenta**^{S}
aut: *hundred.N.M.SG*   *sixty.NUM*

one hundred sixty .